



DATOS IDENTIFICATIVOS

Traducción idioma 1, II: Inglés-Español

Asignatura	Traducción idioma 1, II: Inglés-Español			
Código	V01G230V01503			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	1c
Lengua Impartición	Castellano Inglés			
Departamento				
Coordinador/a	Currais Arcay, Jacobo			
Profesorado	Currais Arcay, Jacobo Gómez López, Elisa			
Correo-e	xcurrais@yahoo.co.uk			
Web				
Descripción general	Teoría y práctica de la traducción inglés-español (traducción directa).			

Resultados de Formación y Aprendizaje

Código	
C2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras
C3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral
C4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
C8	Destreza para la búsqueda de información/documentación
C9	Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales
C17	Capacidad de tomar decisiones
C22	Destrezas de traducción
C27	Capacidad de razonamiento crítico
D4	Resolución de problemas
D7	Toma de decisiones
D12	Trabajo en equipo
D14	Motivación por la calidad
D15	Aprendizaje autónomo
D17	Comprensión de otras culturas y costumbres
D22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica

Resultados previstos en la materia

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje	
Ser capaz de analizar un texto original e identificar las dificultades de traducción que entraña para un determinado encargo de traducción.	C4 C17 C22	D4 D7 D17 D22
Ser capaz de resolver los problemas de traducción y justificar las decisiones tomadas para resolverlos en función del encargo de traducción.	C17 C22	D4 D7 D15 D17
Conocer y manejar los recursos de documentación pertinentes para la resolución de los problemas de traducción de los encargos y tareas de la asignatura.	C2 C3 C4 C8	D7

Ser capaz de evaluar, revisar y corregir traducciones propias y ajenas.

C4
C17
C22
C27
D7
D12
D14
D15
D17
D22

Conocer los procesos y formas de trabajo de la traducción profesional.

C9

Contenidos

Tema

Caracterización de la traducción en su contexto sociocultural y profesional	Participantes y factores implicados en el proceso de la traducción profesional. Análisis textual. Tipología de la traducción: la traducción instrumental. Modificaciones sustanciales en la traducción comunicativa y tratamiento traductivo de las discordancias interculturales.
Análisis de los problemas y de las estrategias de la traducción instrumental de textos pragmáticos de inglés para español	Utilización de los diccionarios por parte de la traductora. Introducción a la traducción de textos pertenecientes a (sub)géneros como artículo periodístico, textos institucionales, textos literarios, artículo de divulgación científica, actas de congresos, etc.
La profesión y el mercado laboral	Familiarización con diversos aspectos relativos a la profesión traductora y al mercado laboral.

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Trabajo tutelado	11	0	11
Resolución de problemas	27	42	69
Estudio de casos	0	15	15
Lección magistral	12	18	30
Actividades introductorias	2	0	2
Seminario	2	0	2
Resolución de problemas de forma autónoma	0	21	21

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Trabajo tutelado	Se propondrán actividades para que el estudiantado ponga en práctica lo asimilado en clase. El objetivo de estas tareas es fomentar el aprendizaje, la capacidad de trabajo en equipo y las habilidades para la resolución de problemas.
Resolución de problemas	Tras las sesiones teóricas, el estudiantado trabajará en el aula con diversos ejercicios, de diversas extensiones, que estarán basados en la resolución de problemas dentro de distintos ámbitos de la traducción. Estos ejercicios, que se resolverán individual o colectivamente, podrán ser tanto de traducción como de revisión.
Estudio de casos	Presentación y análisis de casos o situaciones habituales en la práctica profesional mediante la realización de encargos de traducción individuales y puesta en común de estos.
Lección magistral	Presentación y análisis de casos o situaciones habituales en la práctica profesional mediante la realización de encargos de traducción individuales y puesta en común de estos.
Actividades introductorias	La primera sesión de esta materia se dedicará a explicar con detalle los objetivos que se pretenden alcanzar, el temario, la forma en la que se desarrollará la docencia y los procedimientos de evaluación.
Seminario	En las tutorías grupales se comentarán y revisarán los ejercicios y las entregas de la materia.
Resolución de problemas de forma autónoma	Además del trabajo en clase, el estudiantado tendrá también actividades para trabajar en casa individualmente, en las que deberá aplicar y familiarizarse con los aspectos teóricos presentados en el aula.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Trabajo tutelado	La/el docente estará a disposición del estudiantado tanto en clase como en horas de tutorías (presenciales o telemáticas) para resolver dudas.
Resolución de problemas	La/el docente estará a disposición del estudiantado tanto en clase como en horas de tutorías (presenciales o telemáticas) para resolver dudas.
Resolución de problemas de forma autónoma	La/el docente estará a disposición del estudiantado tanto en clase como en horas de tutorías (presenciales o telemáticas) para resolver dudas.

Evaluación

Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje
Resolución de problemas	100	C2 D4 C3 D7 C4 D12 C8 D14 C9 D15 C17 D17 C22 D22 C27
Resolución, de modo autónomo y/o grupal, de varios encargos y/o trabajos que estarán distribuidos a lo largo del periodo de docencia. Cada uno de esos encargos y/o trabajos recibirá una calificación que corresponderá con una parte porcentual de una nota global que se obtendrá realizando la media aritmética de las calificaciones parciales.		

Otros comentarios sobre la Evaluación

La presente asignatura puede cursarse, en la primera convocatoria anual, en régimen de evaluación continua (se evaluará fundamentalmente la adquisición de competencia traductiva y la participación regular y activa en las clases) o de evaluación única (examen oficial). No obstante, en la convocatoria de julio solo es posible el régimen de evaluación única (examen oficial).

En la primera convocatoria anual se entiende que la/el estudiante opta por el régimen de evaluación continua cuando realiza alguna de las actividades correspondientes a la evaluación continua. Para superar la evaluación continua, la/el estudiante deberá obtener el aprobado en la media aritmética ponderada de las calificaciones en los encargos y/o trabajos (ninguna de las calificaciones parciales podrá en principio ser inferior a 4 sobre 10). Las/los estudiantes que no superen la evaluación continua mediante las actividades referidas deberán realizar el examen oficial de la convocatoria de julio.

El examen oficial de la asignatura (convocatorias de diciembre [fecha, hora y lugar establecidos por el Decanato] y julio [fecha, hora y lugar establecidos por el Decanato]) consta de una parte práctica (100%) consistente en una o dos traducciones sobre temas tratados en clase.

La copia o plagio en los trabajos de traducción, en los encargos de traducción y/o en el examen tendrá como consecuencia una calificación global negativa. Alegar desconocimiento de lo que supone un plagio no eximirá al alumnado de su responsabilidad en este aspecto.

Es responsabilidad del estudiantado consultar los materiales y las novedades relativos a la materia a través de la plataforma MOOVI, así como estar al tanto de las fechas en las que las pruebas de evaluación tienen lugar.

Esta materia no está dirigida al aprendizaje del español ni del inglés. Se considera que el alumnado ya posee un buen nivel de su idioma 1. Para poder cursar la materia se recomienda como mínimo un nivel B2 de español.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Biel, L., **Working for translation agencies as a freelancer: a guide for novice translators**, 2008

Bibliografía Complementaria

Nord, C., **Text Analysis in Translation: Theory, Methodology and Didactic Application of a Model for Translation-oriented Text Analysis (traducción del original alemán de 1988)**, Rodopi, 2005

Newmark, P., **A Textbook of Translation**, Prentice Hall International, 1988

Baker, Mona, **Routledge Encyclopedia of Translation Studies**, Routledge, 2009

López Guix, J. G. y Minett Wilkinson, J., **Manual de traducción inglés-castellano**, Gedisa, 1997

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Traducción idioma 1, III: Inglés-Español/V01G230V01606

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Traducción idioma 1, I: Inglés-Español/V01G230V01310